

Qué rísa me da

Canción Corrido



1. El no - vi - llo des-pun - ta - do de la se -
2. Di - cen que soy hom-bre ma - lo, ma-lo y
3. Cuan-do dos quie-ren a u - na y los dos
4. Mi mu-jer y mi ca - bal - lo se me mu -
5. Aun-que mi Mé - xi - co es - té dé-bil por



ñal de Ho-mo - bo - no, uy ja jay, _____
mal a - veri - gua-do, uy ja jay, _____
es - tán pre - sen-tes, uy ja jay, _____
rie - ron a un tiem-po, uy ja jay, _____
re - vo - lu - cio-nes, uy ja jay, _____



a más de cua-tro va - que - ros les ha qui -
por-que me co - mí un dura - zno de co - ra -
el u - no a - prie-ta la bo - ca y el o - tro a -
mi mu - jer Dios la per - do - ne mi ca - bal -
pa' de - fen - der - lo sus hi - jos tie-nen sus



ta - do lo - mo - no, uy ja
zón co - lo - ra - do, uy ja
prie - ta los dien - tes, uy ja
lo es lo que sien - to, uy ja
bue - nos cal - zo - nes, uy ja



jay, qué rí - sa me da. _____

Qué rísa me da

Canción Corrido

“Corrido”*-Lied

1

El novillo despuntado

Der (an den Hörnern) gestutzte
Jungstier

de la señal de Homobono,
a más de cuatro vaqueros
les ha quitado lo mono,

mit der Brandmarke Homobono,
mehr als vier Ochsenknechte
hat er sauber zugerichtet
(*wörtl.* hat er weggenommen das Hübsche),
(*Nachahmung eines lauten Gelächters*)
wie macht das mich lachen.

uy ja jay,
qué rísa me da.

2

Dicen que soy
hombre malo,
malo y mal averiguado,
porque me comí
un durazno de corazón colorado.

Man sagt, dass ich sei
ein schlechter Mann,
schlecht und übel beleumundet,
weil ich gegessen habe
einen Pfirsich mit rotem Kern
(= ein Mädchen erobert habe).

3

Cuando dos quieren a una,
y los dos están presentes,
el uno aprieta la boca

y el otro aprieta los dientes.

Wenn Zwei eine lieben,
und beide sind anwesend,
der eine presst zusammen den Mund
(auf die Lippen der Geliebten),
und der andere knirscht mit den Zähnen
(*wörtl.* presst die Zähne zusammen).

4

Mi mujer y mi caballo
se me murieron a un tiempo
mi mujer, Diós la perdone,
mi caballo es lo que siento.

Mein Weib und mein Pferd
starben zur gleichen Zeit,
mein Weib, Gott möge ihr vergeben,
mein Pferd ist es, das ich bedauere.

5

Aunque mi México esté débil
por revoluciones,
pa' defenderlo
sus hijos tienen
sus buenos calzones.

Wenn auch mein Mexiko schwach ist
durch Revolutionen,
zu seiner Verteidigung
seine Söhne tragen (*wörtl.* haben)
ihre guten Hosen (= sind mutig).

**corrido* volkstümliche Ballade im 3er-Takt, die sich in Mexiko zum revolutionären Lied entwickelte. Inhaltlich ist der *corrido* eine poetische Form der Nachrichtenübermittlung, in der Liebe, Tod, Eifersucht und Krieg besungen werden.

SG/WK/VDL/EB 271197